

12 | Tschüss, Niederangelbach | ¡Adiós, Niederangelbach!

Gracias a la hija del señor Strobel, Harry consigue, por fin, salir de Niederangelbach. Cuando están a punto de tomar el desvío a la autopista, Harry ve una bicicleta: una bicicleta conocida.

Transcripción

CARRETERA

NARRADORA:

Harry Walkott está contento. Está sentado en un automóvil que lo lleva por una carretera general alejándose de Niederangelbach, su lugar turístico en la Selva Negra. Por fin tiene la oportunidad de escaparse de este miércoles eterno en el que se encuentra atrapado como un corcho en una botella. Qué importa pues que vaya en el coche de una chica desconocida, vestido sólo con un pijama.

HARRY:

Lo he conseguido. Vaya sensación más maravillosa que me invade al alejarme de aquí. Tschüss, Niederangelbach!

NARRADORA:

Entonces, ¿ya ha empezado a gustarte Niederangelbach? Puesto que *tschüss*-adiós, es la manera informal de despedirse entre amigos o de la familia. Más correcto sería - auf Wiedersehen – hasta la vista, que literalmente significa “hasta que volvamos a vernos”.

HARRY:

Auf Wiedersehen? ¡Jamás! ¡No quiero volver jamás!

NARRADORA:

Uhm, ¿Harry, es que no vas a dar las gracias?

HARRY:

¿Dar las gracias?

NARRADORA:

Claro, a Rebecca Strobel. Después de todo, te está llevando en coche a pesar de que sólo llevas puesto un pijama.

HARRY:

Cierto.

NARRADORA:

Y no olvides que en Alemania se usa Sie y no du cuando no se conoce a la otra persona.

HARRY:

Qué bien que me lo recuerdas. Frau Strobel, vielen Dank ... ¡por el viaje!

NARRADORA:

... für die Fahrt.

HARRY:

Vielen Dank für die Fahrt!

REBECCA:

Gern geschehen! Männern im Schlafanzug kann ich einfach nicht widerstehen.

NARRADORA:

¿Que no puede resistirse a los hombres en pijama?

REBECCA:

Übrigens, ich bin Rebecca. Und wie heißt du?

NARRADORA:

Te está tratando de tú, ahora puedes tutearla también, decirle du: ésa es la forma informal de tratamiento.

HARRY:

Okay, ich bin Harry. Me alegro de conocerte.

NARRADORA:

Freut mich, dich kennen zu lernen!

HARRY:

Freut mich, dich kennen zu lernen!

REBECCA:

Harry, warum bist du im Schlafanzug?

NARRADORA:

Ya suponía que iba a sacar el tema de tu pijama en la conversación.

HARRY:

Maldición, ¿y qué digo ahora? Uhm ... Eine Wette!

NARRADORA:

¿Una apuesta? No está mal como disculpa.

REBECCA:

Und? Magst du den Schwarzwald?

HARRY:

Oh ja, der Schwarzwald ist sehr schön.

REBECCA:

Ja!

NARRADORA:

¡Vaya! ¿Te gusta la Selva Negra? Si pudiera escucharte tu novia.

REBECCA:

Du kannst hier herrlich wandern, spazieren gehen und Fahrrad fahren oder schwimmen im See.

NARRADORA:

¿Lo oyes, Harry? Aquí se puede hacer senderismo, pasear, andar en bicicleta o nadar en el lago.

REBECCA:

Ja, schwimmen im See, das ist auch toll.

HARRY:

Hmmm.

REBECCA:

Ich mag die Berge. Im Winter kann ich dann Ski fahren und snowboarden. Fährst du Ski?

HARRY:

¿Yo? ¿Esquiar? Dios me libre. Nein, ich kann nicht Ski fahren.

NARRADORA:

No fahren - ¡fahren! Éste es un verbo irregular que cambia la vocal, pero sólo en la segunda y la tercera persona del singular: ich fahre, du fährst, er fährt.

HARRY:

Ich kann nicht Ski fahren.

REBECCA:

Und was machst du gerne?

HARRY:

¿Que qué me gusta hacer?

NARRADORA:

Sí, Harry, ésta es una pregunta muy interesante...

HARRY:

Yo, eh ... Ich mache gerne ...

NARRADORA:

Así de repente no se me ocurre nada que a ti te guste hacer.

HARRY:

Ich, ich lese gern Zeitung!

NARRADORA:

¡Vaya, emocionante! Harry liest Zeitung! Leer - lesen es un verbo también con cambio de vocal. Ich lese, du liest, er liest.

REBECCA:

Schau! Da vorne ist schon die Autobahn.

HARRY:

La autopista, ¡por fin! Entonces a partir de aquí iremos mucho más rápido que por las curvas de la carretera.

NARRADORA:

¡Harry, mira, allí, al lado de la carretera!

HARRY:

¿Qué es eso?

NARRADORA:

La bicicleta de Julia.

HARRY:

No puede ser: Das Fahrrad von Julia. Stopp! Stopp! Halt!

REBECCA:

Was ist denn los?

HARRY:

Einen Moment! Ich muss aussteigen.

REBECCA:

Harry? Harry?

Escena 2: CARRETERA

HARRY:

Pero no hay duda. Ésta es la bicicleta de Julia. Y está pinchada.

NARRADORA:

Es ist platt? ¿Por qué la dejaría aquí, tirada en la entrada a la autopista?

HARRY:

No tengo idea. Keine Ahnung! Tan pronto como deje de estar atrapado en el tiempo voy a llamar a Julia para aclarar esto.

REBECCA:

Harry! Harry, kommst du?

HARRY:

Ja, ja, ich komme!

REBECCA:

Ich muss fahren!

NARRADORA:

Venga, muévete ya, Harry. Rebecca tiene prisa.

HARRY:

Ya estoy aquí.

AUTOPISTA

REBECCA:

So! Endlich auf der Autobahn! Jetzt kann ich schnell fahren.

HARRY:

Schnell? Rápido ... rápido está bien para mí. Los alemanes no tienen límite de velocidad, ¿verdad? Ich fahre gerne schnell.

REBECCA:

Ich auch.

HARRY:

Sehr schön.

REBECCA:

Schau mal! 80 (achtzig), 90 (neunzig), 100 (hundert), 110 (hundertzehn), 120 (hundertzwanzig), 130 (hundertdreißig), 140 (hundertvierzig) ...

HARRY:

Sehr schön, aber ... Yo creo que ya es bastante rápido ...

REBECCA:

... 150 (hundertfünfzig) ...

HARRY:

Yo creo que ya es suficiente ... ya es bastante rápido para mí ...

REBECCA:

...160 (hundertsechzig), 170 (hundertsiebzig) ...

HARRY:

¡Tengo que ir inmediatamente al baño! ¡Rebecca!

REBECCA:

...180 (hundertachzig) ...

REBECCA:

...190 (hundertneunzig) ...

HARRY:

Ich muss ... Ich muss...

HARRY:

... Pipi!

REBECCA:

... 200 (zweihundert).

HARRY:

Pipi! Stopp! Stopp!